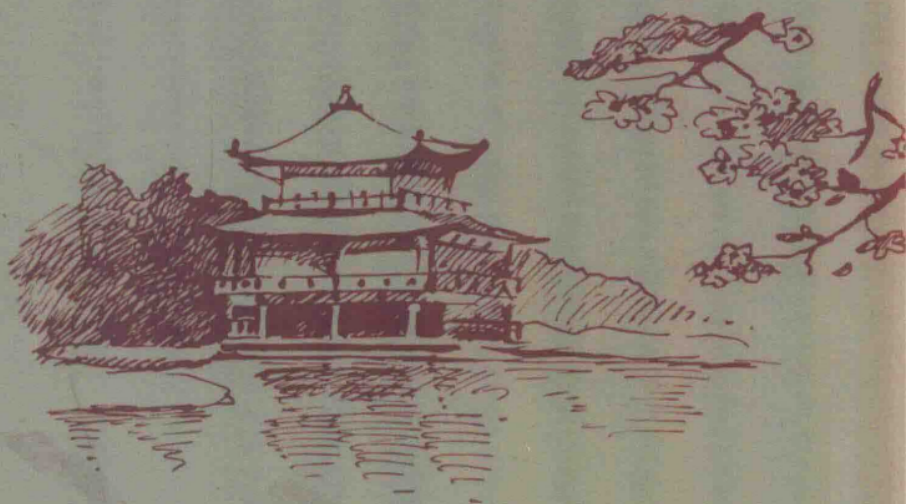


汉语母语者的 初级日语偏误研究

梁辰/著



苏州大学出版社
Soochow University Press

本书系 2018 年度江苏高校哲学社会科学基金项目“母语者对学习者的日语发音偏误评价的实证研究”（项目编号：2018SJA0804）的阶段性成果

汉语母语者的初级日语偏误研究

梁 辰 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

汉语母语者的初级日语偏误研究 / 梁辰著. —苏州:
苏州大学出版社, 2020.4

ISBN 978-7-5672-3129-0

I. ①汉… II. ①梁… III. ①日语—研究 IV.

①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 055421 号

书 名: 汉语母语者的初级日语偏误研究

著 者: 梁 辰

责任编辑: 金莉莉

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编:215006

网 址: www.sudapress.com

印 装: 虎彩印艺股份有限公司

邮购热线: 0512-67480030 **销售热线:** 0512-67481020

网店地址: <https://szdxcbs.tmall.com/>(天猫旗舰店)

开 本: 787mm×1092mm 1/16 **印张:**13.75 **字数:**285千

版 次: 2020年4月第1版

印 次: 2020年4月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-3129-0

定 价: 48.00元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-67481020

前言

FOREWORD

2018—2019 学年第二学期，我开始在江南大学外国语学院日语系从事基础日语(2)课程的教学工作。此前我一直从事大学日语专业高级日语课程的教学工作，这次是我第一次面对初级日语学习者。初次教授基础日语课程，深感其与高级日语课程之间的不同。具体地说，与高级日语学习者相比，初级日语学习者的日语水平较为统一，学习热情较高，这些都是教学的有利条件；但他们尚未理解日语语法体系，也未形成熟练的日语学习技能，在许多细小的语法辨析、助词使用乃至发音方面都还存在明显的困难。

我在教学中首先面对的困惑是，学习者到底哪里存在问题？只有找到学习者的问题，才能有的放矢地帮助学习者解决问题，但要让学习者清晰地说明自己的问题其实并不容易。首先，是师生的信任关系。在师生之间的信任关系尚未建立时，很多学习者会担心：是不是我提出了问题，老师就会认为我学得不好？是不是我有问题而别人没有问题，我就显得比别人笨，会耽误课堂的进度，引起老师的反感？答案显然是否定的，只有师生之间建立长期的信任关系，才能让学习者坚信教师不会因为他们的提问而否定自己的学习成效与个人品质。显然，在初级阶段仅仅是口头鼓励学习者，并不能在短时间内快速地建立起这种信赖关系。其次，是学习者的问题意识。很多学习者，即便在与教师建立了信任关系，愿意提出问题后，依然无法清晰地表达自己的问题，或者虽然表达了自己的问题，但对这些问题的简单回答无法促进学习者的学习。例如，在初级阶段，很多学习者会提出“老师，这里用助词 X 行不行？”这类的问题。这类问题就不算是好问题。因为这类问题将“行与不行”的判断全权交予教师，教师只能充当标准答案的角色，既不能锻炼学习者的思维能力，也无益于加深学习者对“行与不行”背后语言语法的探索。因此，我在教学中会要求学生在提问时，要有预设答案和支持自己答案的理由。如：“老师，我觉得这里使用助词 X 也行，因为 X 助词有 YYY 的功能，所以可以使用，您觉得对吗？”此时，教师的回答就从提供标准答案变成对学生已有的模糊知识的肯定或否定。这种转变显然要求学习者首先必须具备一定的知识储备。

不过，训练学习者的提问方法，仍然只能窥见一部分他们愿意表达、能够表达的



显性问题，并且上述方法需要一个较长的时间周期。为了在与学习者建立信赖关系之前就能获得他们存在的问题的相关信息，同时也为了更全面地了解学习者的隐性问题，帮助他们理解教材，我在课中、课后进行了频繁的形成性评价。以实证研究方法，收集学习者的误用信息，窥见学习者的学习情况。本书附录为在课程中使用过的形成性评价的详细内容。从这些评价中，我得到了许多具有典型性的误用，又通过在课程中就误用进行的说明，进一步得到了学习者的具有共性的反馈。不过，在有限的课堂时间中，我虽然能做到对共性问题的讲解，却无法系统地进一步做详细解说，也无法进一步向学习者展示自我学习、自我探索的方法。本书即为弥补这些遗憾所作。

在写作本书的过程中，我时刻提醒自己学习者的学习阶段，力争在就误用进行解释时，区分出学习者必须掌握的基础知识和学有余力的学习者可以进一步探索的知识。同时，在授课过程中，许多学习者反映希望增加课外日语阅读材料，尽快提高自己的日语阅读能力。鉴于此，本书又着重提供大量来自“现代日本语书面语均衡语料库”的例句。在收集例句时，本书既使用了“少纳言”检索平台^[1]，也使用了“NINJAL-LWP for BCCWJ”检索平台^[2]。希望通过这些在日本实际使用的例句，学习者能增加更符合日语使用习惯的例句储备，提升日语阅读能力，早日习得更为自然的日语。另外，鉴于日语接续词是日语专业四级、八级考试的重要考点，同时又是日语学习者的薄弱环节，故而本书还特别对此做了较多的比较与说明。

总的来说，本书以日语专业第二学期的学习者对象，以收集到的每课对学习者的形成性评价结果为数据，汇总了学习者在学习《新编日语》（重排本）第2册^[3]时的误用与难点，并就这些误用与难点进行了分析与研究，希望对初级日语学习者的日语学习提供帮助。最后，感谢江南大学外国语学院日语系1801班的学生们，是他们饱满的学习热情和认真的学习态度让我有了写作本书的冲动，并在与他们的互动中不断完善此书。愿他们青春充实，生活精彩！

梁辰

2019年于江南大学蠡湖之畔

[1] <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>, 2019/07/31.

[2] NINJAL-LWP for BCCWJ 是日本国立国语研究所开发的检索“现代日本书面语均衡语料库”（Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese, BCCWJ）的搜索引擎之一。与服务于该语料库的其他搜索引擎相比，NINJAL-LWP for BCCWJ 的主要特色在于可以检索词汇前后搭配的出现频率与作为惯用语的搭配强度。NINJAL-LWP for BCCWJ 的网址是：<http://nlb.ninjal.ac.jp/>, 2019/07/31.

[3] 周平，陈晓芬. 新编日语（重排本）（第2册）[M]. 上海：上海外语教育出版社，2015.

目录

CONTENTS

第1章 新学期 1	1.1 汉译日句子 1	001
	(1) 外来语的拼写	001
	专栏 1 日语的音拍与音步	002
	(2) 数量词的种类与位置	002
	(3) 格助词的种类与功能	004
	(4) “ずつ”的语义及功能	006
	1.2 汉译日句子 2	007
	(1) 美化/尊敬接头词的使用原则	007
	(2) 方向补语“～ていく”与“～てくる”的活用过程	009
	1.3 汉译日句子 3	009
	(1) “ちょっと”“ちょうど”的拼写与语义	010
	专栏 2 日语声调的命名系统	011
	(2) 形容词的拼写、て形与终止形	012
专栏 3 日语的送假名	012	
(3) 表示叠加、追加关系的接续词的使用	012	
专栏 4 日语的接续词(1)“それで、そこで、それに、それから、 そして”	013	
(4) 文体与中顿、结句的方法	014	
(5) “动词连体形+ようになる”或“动词未然形+なくなる”的 功能	015	
2.1 汉译日句子 1	016	
(1) 第三人称与欲望的表达	017	
(2) “ちょうど、ぴったり”的拼写与语义	018	
(3) “有春季大减价”的表达	020	
(4) “Vに行く、Vに来る”的功能与语义	020	



2.2	汉译日句子 2	020
	(1) “乘坐交通工具” 的表达方式	022
	(2) “路口转弯” 的表达方式	022
	(3) 无生命物存在句与有生命物存在句的区别	023
	(4) と类条件句的用法与功能	023
3.1	汉译日句子 1	024
	(1) 病症的描述	026
	(2) “らしい”(推量)、“そうだ”(样态、传闻)、“ようだ”(比况) 的区别	027
	(3) 接续词“それで”与“それから”	029
	(4) “決して”与“決める”“ことにする”的语义和功能	030
	(5) “不去学校”的表达方式	030
	(6) “頼む”的语义和功能	030
3.2	汉译日句子 2	031
	(1) 名词修饰句中的助词变化	032
	(2) “激しい”与“刺激”、“食物”与“食べ物”的语义与功能	032
	(3) “なくてもいい”的语义与功能	033
3.3	汉译日句子 3	033
	(1) 病症中自动词与他动词的使用规律	035
	(2) “～やすい/にくい”的前项接续与它的连体形、连用形、中顿形 	035
4.1	汉译日句子 1	036
	(1) “は”的主题作用	038
	(2) “ておく”的语义	038
	(3) “なんか”与“など”的区别	039
	(4) “ご馳走”与“もてなす”的语义与功能	039
4.2	汉译日句子 2	040
	固定寒暄语的使用	042
4.3	汉译日句子 3	042
	(1) “～は～が”句型	044
	(2) “お酒に強い”中助词的使用	044
	专栏 5 日语的“～は～が”句型	045



4.4	汉译日句子 4	046
	(1) “後で、てから” 等时间表述	048
	(2) 自动词与他动词的使用规律	048
	(3) “体言+について” 后续“の” 作定语の语义与功能	049
5.1	汉译日句子 1	051
	(1) “通う” 的语义与自学单词的方法	053
	(2) “から、まで、に” 中的主体认知视点	057
	(3) 动词连体形	058
	(4) 上、下交通工具	058
5.2	汉译日句子 2	059
	问路的方法及“のだ” 句的功能	060
	专栏 6 日语的前置表现	062
5.3	汉译日句子 3	063
	(1) 自动词和他动词的使用规律	066
	(2) “起こる、起きる、起こす” 的语义区别	066
	(3) “どんどん、だんだん、ますます” 的语义区别	068
	(4) 表示“尽管如此” 语义的逆接接续词	068
	专栏 7 日语的接续词 (2) “ただ、とはいえ、だからといって”	069
5.4	汉译日句子 4	070
	“与……成比例” 的表达方式	071
6.1	汉译日句子 1	072
	(1) “借りる、貸す” 与动作授受(“~てあげる、~てもらい、~てくれる”)	073
	(2) “~たり、~たり” 与动作授受的搭配使用方法	076
	专栏 8 黏着语、孤立语和屈折语	078
6.2	汉译日句子 2	078
	与“気” 相关的常用短语	080
6.3	汉译日句子 3	083
	(1) “できる” 的语义	084
	(2) “なる” 淡化主观色彩, 避免生硬、绝对的语义功能	085
	(3) “伝える” 的语义和功能	086



第7章

日本語と中国語

7

7.1 汉译日句子 1	087
(1) “日本語で話せる”与“日本語が話せる”的语义区别	089
(2) “会話する”“話す”“交流する”的语义与功能	090
7.2 汉译日句子 2	091
“なら”类条件句的用法与功能	093
专栏 9 “と、ば、なら、たら”类条件句的常用语境	094
7.3 汉译日句子 3	095
(1) 缓解疲劳的表达方式“疲れを取る”与“疲れが取れる”	096
(2) “のんびり”与“リラックス”的语义与功能	097
7.4 汉译日句子 4	098
“何もかも”的语义与功能	100

第8章

体験を話す

8

8.1 汉译日句子 1	102
直接被动句中的助词使用	105
8.2 汉译日句子 2	107
受益被动句与动作授受句的互补关系	108
8.3 汉译日句子 4	109
(1) “戦後”的语义	111
(2) “につれて”等表示伴随的表达	112
(3) “出现问题”与“受到关注”的表达方式	113

第9章

読書のレポート

9

9.1 汉译日句子 1	115
(1) 动词谓语句到名词修饰句的变化过程	117
(2) 日语的标点符号	118
9.2 汉译日句子 2	118
(1) “上课”的表达方式与区别	120
(2) 比况助动词“みたいだ”的语义及功能	120
(3) 接续词“かえって”“むしろ”“そのかわり”	121
专栏 10 日语的接续词(3)“かえって、むしろ、そのかわり”	121
9.3 汉译日句子 3	122
(1) “暇つぶし”的语义及功能	125
(2) 接续词“すなわち”的功能及语义	125



10.1 汉译日句子 1	126
日语句子的内部一致性	128
10.2 汉译日句子 2	129
“睡得很晚”的表达方式	130
10.3 汉译日句子 3	131
日语的 SOV 语序	132
10.4 汉译日句子 4	133
(1) “いくら～ても”的语义及功能	135
(2) “勉強、学ぶ、習う、学習、習得”的语义区别	135

11.1 汉译日句子 1	138
(1) “お/ご+形容詞/形容動詞”表示尊敬	141
(2) “目を通す”的语义与使用注意	142
11.2 汉译日句子 2	142
常用寒暄语“お忙しいところを”的使用	144
11.3 汉译日句子 3	145
“時”(とき)与“時間”(じかん)的语义区别	146

12.1 汉译日句子 1	148
“いらっしゃる”的拼写、声调、活用及功能	149
12.2 汉译日句子 2	150
(1) “特に”与“わざわざ”的语义区别	151
(2) “来接我”的敬语表达	152
12.3 汉译日句子 3	152
“お/ご～する”句型的扩张过程	153
12.4 汉译日句子 4	154
(1) “考上大学”的表达方式	156
(2) “～していただいたおかげだ”对对方行为表示感谢	156

13.1 汉译日句子 1	158
(1) “～ばかりでなく、～も”表达双重属性	161
(2) “深受人们的喜爱”的表达方式	162
13.2 汉译日句子 2	162
“～ないものはない”与动词可能形的搭配	163
13.3 汉译日句子 3	163



(1) “适合旅游的季节”的表达方式	167
(2) 接续词“それに対して”与“その一方で”	167
专栏 11 日语的接续词(4)“それに対して、その一方で”	168
14.1 汉译日句子 1	169
(1) 外来语的拼写与日语汉字的书写	171
(2) “輸入”“輸出”的语义功能及关联词汇	172
14.2 汉译日句子 2	173
(1) “～たり、～たり”与成反义动词的搭配使用方法	175
(2) “ようだ”的两种功能连续使用	176
(3) 外来语动词的被动态活用	176
14.3 汉译日句子 3	177
(1) “中”的功能与用法	179
(2) “まで”与格助词、副助词的搭配使用	180

15.1 汉译日句子 1	182
(1) “传闻出处”的表达方式	184
(2) 日语句子的内部一致性	185
15.2 汉译日句子 2	185
“天引き”的语义及用法	187
15.3 汉译日句子 3	187
(1) 并列助词“か”的功能及用法	190
(2) “面临选择”的表达方式	191

参考文献	192
------	-----

附录 各课形成性评价详细内容	194
----------------	-----

第 1 章 新学期

1.1 汉译日句子 1

用刀将蛋糕分成四份后吃掉。(提示: 割る)

- 正** ナイフでケーキを四つに割って食べた。
- 誤** #1 {ø} 一キをナイフで四つつずつ割るので、食べます。
#2 {ø} ケーキを四つに割って、食べます。
#3 {ø} 一キは刀で四に割って食べます。
#4 刀をケーキで割り四つに食べます。
#5 ナーフでケーキに四份 {ø}。
#6 ナイフでケーキを四つずつ割って食べます。
#7 ナイフでケツキを四つに割って食べました。
#8 ナイフでケーギを四つずつ割って食べました。
#9 ナイフで四つにケーキを割って食べました。
#10 ナイフでよつちにケーキを割って食べます。
#11 ナイフでケーキを四份に割って食べます。
#12 ナイフでケーキを四枚に割り、たべます。
#13 ナイフでケーキに四つ割るあと食べます。
#14 ナイフでケーキ {ø} 四つ {ø} 割って食べます。
#15 ナイフでケーキに四つに割ってから食べます。
#16 ケーキを四つに割ると食べます。

误用分析

(1) 外来语的拼写

在学日语的初级阶段, 外来语的拼写是学习者不得不克服的难点之一。在学习中,



学习者特别要注意以下几点：首先，是平假名、片假名的混用问题（如#2，#5，#6）。在外来语中，出现的都是片假名。其次，是各音拍的清浊误用问题（如#8），关于日语的音拍请参考“专栏1 日语的音拍与音步”。再次，也是最频繁出现的问题是特殊拍的位置与种类的误用问题（如#5，#7）。最后，虽然在本句中没有出现，但在外来语的拼写中还有一个常见的误用，即拗音的种类问题，例如，“チョコレート”（巧克力）就常被误用为“チュコレート”，“ヨーグルト”常被误用为“ユーグルト”。

专栏1 日语的音拍与音步

在日语中，除拗音外，一个假名就是一个音拍，长音、拨音、促音也都是一个音拍。例如，在日本第一生命保险株式会社主办的第31回上班族川柳大赛中，获得一等奖的作品为“スポーツジム、車で行って、チャリをこく”（健身房，坐车去后，蹬踏板）。在第一句“スポーツジム”中，每个假名及代表长音的“一”都是一个音拍。

大多数日语语言学家认为，日语是音拍节奏类语言，就是指日语的每个音拍长短大致相同。按照这种理论，只要用发“さくら（桜）”的感觉，就能发出地道的“よしゅう（予習）”。但在日语学习中，我们往往会发现，学习者将“よしゅう”错发为“ようしゅう”的概率要远远高于将“さくら”错发为“さあくら”的概率。这是为什么呢？这是因为在日语中，除音拍外，还有一个常见的节奏单位——音步。

日语的一个音步一般包含两个音拍，应按照如下规则，有层级地进行划分。

第一层级是“○+长音”“○+促音”“○+拨音”“○+元音”“です或ます”。这些组合优先划为一音步。第二层级是剩余的音拍从左至右两两结合为一音步。第三层级是如果还有无法与其他音拍组成音步的剩余音拍，则为半音步。

按照上述三级划分原则，日语常用寒暄语“こんにちは”（你好）的节奏应为“こん・にち・は”，分别是一音步、一音步与半音步，或称“长长短”结构。迄今为止的日语语音习得研究已经表明，当词语中包含半音步时，学习者易出现添加冗余音或丢音的状况。“よしゅう”误用为“ようしゅう”便是其中一例。与之类似，第二课中的“じしゅう（自習）”“よさん（予算）”也属此类，须特别注意。

(2) 数量词的种类与位置

在本句中，出现了很多数量词的种类（如#3，#5，#11，#12）或位置（如#9，#10）的误用。表1-1与表1-2总结了数字与各种常见名词的搭配、各种数量词在与1至10的数字搭配时的发音及作疑问词时的发音。其他数字与名词的搭配，可以



使用“～アレって何で数える? を解決～数え方単位辞典”^[1] 网站进行检索。另外, 图 1-1 是数量词与被计数名词的一般顺序, 一般来讲, 在日语中被计数名词在前, 个数与数量词在后。

表 1-1 数字与名词的搭配(1)^[2]

类别	小且成形的东西 (如苹果、鸡蛋、杯子)		薄的东西 (如纸张、手帕、T恤、CD、盘子)	细且长的东西 (如铅笔、雨伞、香蕉、磁带)	成册的东西 (如书籍、词典、本子)	交通工具或电子产品 (如自行车、小轿车、电话、电视)	装入杯子中的饮品或碗中的食品 (如水、米饭)
数量词 (读音)	～つ	～個(こ)	～枚(まい)	～本(ほん、ぽん、ぼん)	～冊(さつ)	～台(だい)	～杯(はい、ぱい、ばい)
1	ひとつ	いっこ	いちまい	いっぽん	いっさつ	いちだい	いっばい
2	ふたつ	にこ	にまい	にほん	にさつ	にだい	にはい
3	みっつ	さんこ	さんまい	さんぼん	さんさつ	さんだい	さんばい
4	よっつ	よんこ	よんまい	よんぼん	よんさつ	よんだい	よんはい
5	いっつ	ごこ	ごまい	ごほん	ごさつ	ごだい	ごはい
6	むっつ	ろっこ	ろくまい	ろっぽん	ろくさつ	ろくだい	ろっばい
7	ななつ	ななこ	ななまい	ななぼん	ななさつ	ななだい	ななはい
8	やっつ	はっこ	はちまい	はっぽん	はっさつ	はちだい	はっばい
9	ここのつ	きゅうこ	きゅうまい	きゅうぼん	きゅうさつ	きゅうだい	きゅうはい
10	とおつ	じゅうこ	じゅうまい	じゅうぼん	じゅうさつ	じゅうだい	じゅうばい
疑问	いくつ	なんこ	なんまい	なんぼん	なんさつ	なんだい	なんばい

表 1-2 数字与名词的搭配(2)^[3]

类别	人数	小动物 (如狗、猫、鱼、昆虫)	楼层数	次数	金额	年龄	序号
数量词 (读音)	～人(り、にん)	～匹(ひき、びき、びき)	～階(かい、がいはい)	～回(かい)	～円(えん)	～歳(さい)	～番(ばん)
1	ひとり	いっぴき	いっかい	いっかい	いちえん	いっさい	いちばん
2	ふたり	にひき	にかい	にかい	にえん	にさい	にばん

[1] <https://www.sanabo.com/kazoekata/category/home>, 2019/04/24.

[2] [3] 東京外国語大学言語モジュール. 助数詞 [EB/OL]. <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/ja/gmod/contents/explanation/017.html>, 2019/04/24.

续表

类别	人数	小动物 (如狗、猫、 鱼、昆虫)	楼层数	次数	金额	年龄	序号
3	さんにん	さんびき	さんかい/ さんがい	さんかい	さんえん	さんさい	さんばん
4	よにん	よんびき	よんかい	よんかい	よえん	よんさい	よんばん
5	ごにん	ごびき	ごかい	ごかい	ごえん	ごさい	ごばん
6	ろくにん	ろっぴき	ろっかい	ろっかい	ろくえん	ろくさい	ろくばん
7	ななにん	ななびき	ななかい	ななかい	ななえん	ななさい	ななばん
8	はちにん	はっぴき	はちかい/ はっかい	はっかい	はちえん	はっさい	はちばん
9	きゆうにん	きゆうひき	きゆうかい	きゆうかい	きゆうえん	きゆうさい	きゆうばん
10	じゆうにん	じゅうびき	じゅうかい	じゅうかい	じゅうえん	じゅうさい	じゅうばん
疑問	なんにん	なんびき	なんがい	なんかい	いくら/な んえん	なんさい/ いくつ	なんばん

被计数名词を/が

个数+数量词

	卵を	1個	食べます
	本を	2冊	買いました
	緑茶を	3杯	飲みました
教室に	学生が	4人	います
ガレージに	車が	5台	あります
引き出しに	鉛筆が	10本	あります
	切手を	何枚	買いましたか

图 1-1 数量词与被计数名词的一般顺序

(3) 格助词的种类与功能

在本句中，出现了较多的格助词的误用（如#4，#5，#15）。日语格助词，是困扰初级乃至中级日语学习者的常见难点之一。所谓“格”，简而言之，就是体言在句中承担的功能。“格助词”就是帮助我们识别各种体言在句中承担的功能的词。

判断一句话中各个体言及体言性成分应当使用什么格助词，首先，要看句子的谓语，判断的依据为主要谓语。例如，在本句“用刀将蛋糕分成四份后吃掉”中，存在



两个动词性谓语，分别是“割る”（分）和“食べる”（吃掉）。其中，“吃掉”是主要谓语，二者属于并列关系，可以用て形连接。因此，本句的谓语为“割って食べる”。其次，要按照主要谓语，厘清句子主干。例如，本句中主要动词“食べる”是他动词，它的主干为“〈主語〉が〈食べ物〉を食べる”。由于本句中明确的主语出现，故而可以省略主语。于是，句子主干变为“ケーキを割って食べる”。再次，考虑除句子主干外的其他成分在句中的功能，按照功能选择助词。例如，本句中剩余成分“用刀”，指使用工具，表示工具、材料、方法应用助词“で”。因此，“用刀”为“ナイフで”。与之相似，“成四份”中的“四份”是目的、着落点，应用助词“に”。因此，“成四份”为“四つに”。此时，就获得了本句的主干“ケーキを割って食べる”和其余的两大成分“ナイフで”与“四つに”。接下来，按照数量词和被计数名词的顺序要求，将“四つに”置于被计数名词“ケーキを”与谓语“割って食べる”中间，本句就成为“ケーキを四つに割って食べる”。然后，按照一般顺序将“ナイフで”置于句首，就得到句子“ナイフでケーキを四つに割って食べる”。最后，考虑句子的时态、语态、体（如完成体、准备体……），将“食べる”变为过去时“食べた”。

总而言之，在进行汉译日工作时，可以参考以下步骤：（1）判断谓语，梳理多个谓语之间的关系，挑出主要谓语。（2）根据主要谓语，写出句子主干。（3）分析句子主干之外其余成分的功能，按照功能选择助词。（4）按照语序要求，将各句子成分合理组合。（4）回顾句子的时态、语态、体，完成句子。表 1-3 归纳了初级日语常见格助词及其功能。

表 1-3 初级日语常见格助词及其功能^[1]

格助词	意义	前序名词	例子	相似格助词
を	① 经过的场所	场所	橋を渡る。公園を走る。	△で①
	② 经过的时间	期间	夏休みをハワイで過ごす。	
	③ 离开的起点	场所、交通工具	大学を出る。バスを降りる。	△から①
	④ 动作的方向	方向（或“～の方”）	下を向く。彼の方を見る。	
に	① 存在的场所	场所	図書館に新聞がある。	×で① △まで
	② 着落点	场所（或“～のところ”）	イタリアに行く。 私のところに来てください。	
	③ 接受者	人	妹に本をあげる。	△から①
	④ 变化的结果	状态	信号が赤に変わる。	
	⑤ 移动的方向	场所（或“～の方”）	大阪に向かう。私の方に来る。	
	⑥ 授与者	人	父に本をもらう。	
	⑦ 时间点	时间	5時に起きる。	
	⑧ 比例的分母	期间、数量	3日に1度/50人に1人	

[1] 庵功雄，高梨信乃，中西久実子，山田敏弘，初級を教える人のための日本語文法ハンドブック [M]. 東京：スリーエーネットワーク，2000：21.

续表

格助词	意义	前序名词	例子	相似格助词
へ	① 着落点 ② 方向	场所 场所 (或“~の方”)	京都へ5時に着く。 大阪へ向かう。私の方へ来る。	=に②
で	① 场所 ② 材料 ③ 手段、工具 ④ 原因、理由 ⑤ 范围 ⑥ 集合 ⑦ 内容	场所 材料 工具 事件、情况 期间 量 内容 (或“~のこと”)	図書館で勉強する。 紙で人形を作る。 パソコンで書類を作る。 大雪で電車が止まる。 1日で仕事を終える。 1人で夕食を食べる。 進学のことです先生に相談する。	×に① △から②
と	① 共同作用的对方 ② 异、同比较对象	人 人、物	田中さんと映画を見に行った 本物と似ている。実物と異なる。	
から	① 起点 ② 材料 ③ 变化前的状态 ④ 判断的根据 ⑤ 原因	场所、时间、人 材料 状态 判断材料 事件、情况	家から駅まで歩く。家から出る。 朝から晩まで働く。 その話は田中さんから聞いた。 ワインはぶどうから作られる。 信号が赤から青に変わる。 調査結果から考えと… 火の不始末から火事になる。	△を③ △に⑥ △で② △で④
より	比较的对象	比较的对象	大阪は名古屋より大きい。	
まで	着落点	场所、时间	家から学校まで歩く。 朝から晩まで働く。	△に②

注：=表示可以互换；△表示用法相似但有区别；×表示容易出现的误用。

(4) “ずつ”的语义及功能

在本句中个别学习者出现了“ずつ”的误用（如#1，#6，#8）。副助词“ずつ”主要有两个语义：①“その数量が、関係するすべてのものに均しく割り当てられることを表わす”（分给所有相关对象等量之物）。例如，“机といすを一つずつ用意する”（准备成对的桌子和椅子），“二人に一本ずつの割合で配る”（每两人发一根）。②“一回に行なわれる量が一定量に限られることを表わす”（每次进行一定量）。例如，“毎日少しずつ練習する”（每天都进行少量练习）^[1]。观察上述例子可知“ずつ”是一个标准，表示其余的均参考这一标准进行，其中暗含其他对象也如此之意。与之相对，本句“用刀将蛋糕分成四份后吃掉”中并没有暗含其他蛋糕也如此之意，因此，不能使用“ずつ”。

[1] 山田忠雄，柴田武，酒井憲二，倉持保男，山田明雄，上野善道，井島正博，笹原宏之。新明解国語辞典（第七版）[K]。東京：三省堂，2019。